

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ КАТЕГОРИИ ОТРИЦАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Е.А. ДОЛЖАНСКАЯ

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Исследование категории отрицания в английском языке является актуальным, поскольку четкое понимание функций и правильное употребление форм отрицания важны для эффективной речевой коммуникации. Понятие категории отрицания тесно связано со смысловым значением высказывания, то есть с понятием категории логики, с формально-логическим и языковым отрицанием.

Кроме лексико-грамматического и логического значения категории отрицания также учитывается прагматический аспект. Отрицание в английском языке в составе аналитической формы глагола непосредственно связано с понятием предикативности и модальности, что отражает отношение говорящего к действительности, поэтому с этой точки зрения содержание не может быть понято и объяснено без учета контекста.

Прагматика изучает значение-намерение участников интеракции, когда акцентируется момент взаимодействия говорящего и слушающего. Значение говорящего (*speaker meaning*) является центральным понятием прагматики и предполагает такой взгляд на человеческую коммуникацию, который фокусируется на намерении и преднамеренности.

Необходимо подчеркнуть, что именно намерение говорящего определяет прагматическую функцию речевого акта. При этом функцию речевого акта, представленного единичным высказыванием, бывает достаточно трудно определить, так как может не быть прямого соответствия между формой высказывания и его функцией. Только при рассмотрении цельного речевого события, представляющего собой последовательность, состоящую из двух и более речевых актов, возможен полноценный анализ конкретного единичного речевого акта и его прагматической функции.

Речевые акты, предшествующие акту отрицания (несогласия, отказа) чаще всего выполняют функции совета, приглашения, предложения, утверждения (высказывания определенного мнения). Так, отказ воспользоваться советом обычно сопровождается аргументацией, объяснением невозможности или нежелания следовать предложенному совету, например: *Why don't you go to the party? – But I don't know any one there. What do you think of a situation, are you afraid? – No. I think we are over the worst now.*

Следует отметить, что отрицательная реакция на совет практически не предполагает употребления семантических формул сожаления, благодарности, извинения. Кроме того, иногда возможно предложение воспользоваться встречным советом, например:

Whydon'twegoandvisithim? – I don'tknow. Webettergohome.

Таким образом, несогласие/ отказ может быть выражен аргументированно и не аргументированно, также может использоваться встречный вопрос.

Кроме того, речевому акту отрицания присуща такая прагматическая характеристика, как явность/ косвенность высказывания. На использование определенной степени явности/ косвенности в речевом акте несогласия/ отказа влияют социо-прагматические факторы, универсальные для любой культуры, а также реализация конкретных прагматических задач.

К первым относятся: относительная власть говорящего над слушающим, социальная дистанция, оценка степени значительности речевого акта. Ко вторым – привлечение внимания к объяснению причины отказа или, наоборот, попытка избежать объяснения подробностей отрицательной реакции, категоричность или мягкость высказывания отказа. Эти факторы влияют на выбор лексико-грамматических средств при построении как явного, так и косвенного высказывания.

К средствам выражения явного отказа относятся: функциональное слово *no*; устойчивые словосочетания *notatall, notquite;notintheleast, notabit*; глаголы, выражающие несогласие, сомнение, неуверенность: *refuse, disagree, notagree, protest, notbesure* и др.

Do you mind, he said, if I go and speak to him? – I don't agree with it. It'snotagoodidea.

Средства выражения косвенного отказа представлены следующими не собственно-отрицательными структурами. Например, репликой-повтором:

Then whose blanket is that? – Blanket? – Yes, ma'am, blanket. Itisn'tours.

Другое средство выражения косвенного отказа – с помощью риторического вопроса. Например: *And you really do think it was there? – Why should I say rightly that it was there?*

Выбор необходимой формы несогласия/ отказа позволяет говорящему адекватно выразить содержание-намерение высказывания, и одновременно передать дополнительные прагматические, экспрессивные и прочие коннотации.

Как уже было отмечено, отрицание в английском языке в составе аналитической формы глагола непосредственно связано с понятием предикативности и модальности. Отрицание прямо и непосредственно связывает субъективную модальность (выражаемую лексически и лексико-фразеологически) и объективную модальность (выражаемую синтаксически), что в совокупности отражает отношение говорящего к действительности, отношение говорящего к событию и его оценку, отношение говорящего к сообщаемому с точки зрения выражаемых им различных эмоционально-экспрессивно-оценочных коннотаций и не может быть понято и объяснено без учета контекста.

Например, в лингвистической концепции так называемых «семантических примитивов» А. Вежбицкой отрицание интерпретируется как реальный положительный элемент глубинной структуры предложения, связанной с выражением некоего субъективно-волевого, модального примитива. Это можно рассмотреть на следующем примере:

Shemustn'tpersuadehim.

Данное предложение понимается: нет необходимости ей убеждать его, и она, по-видимому, не делает этого. В данном случае отрицание рассматривается как положительный акт воли человека.

We shouldn't walk about in it. Look, every step you take's wasting it.

Atticus looked at me over his glasses. "You don't have to go with Jem, you know".

В данных примерах автор также показывает отсутствие необходимости действия, выраженного модальным глаголом и отрицательной частицей *not*. Отношение говорящего к высказыванию и к собеседнику, а также причину отсутствия необходимости мы можем понять, учитывая контекст.

Таким образом, прагматический аспект играет важную роль в исследовании категории отрицания. Наиболее важными прагматическими понятиями являются: значение говорящего, прагматические функции речевого высказывания, явность/ косвенность, которые главным образом фокусируются на намерениях коммуникантов в процессе общения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1999. – I-XV, 896 с.
2. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А.Вежбицкая. – М.:Русские словари, 1996. – 416 с.
3. Штеллинг, Д.А. Грамматическая семантика английского языка. Фактор человека в языке. Учебное пособие / Д.А. Штеллинг. – М.: МГИМО ЧеРо, 1996. – 254 с.
4. Lee, Harper. To Kill A Mockingbird / Harper Lee. – М.: Антология, 2015. – 320 с.

РОЛЬ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ЗАМЕНЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА Э.М. РЕМАРКА «НОЧЬ В ЛИССАБОНЕ»

Ю.А. ДЫДЫШКО

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц текста оригинала к единицам текста перевода, называются переводческими трансформациями. Особое значение переводческие трансформации имеют в художественном переводе. Художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы. Произведения худо-